

Gen

Chapter 50

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקֶה לּוֹ: 1
Його і-цілував над-ним і-плакав батька-свого обличчя на Йосип І-припав
[H1058](#) [H0001](#) [H6440](#) [H3130](#) [H5307](#)

І впав Йосип на лице батька свого, та й плакав над ним, і цілував його.

וַיֹּצֵו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֵּט אֶת-אָבִיו 2
батька-свого — забальзамувати лікарям — слугам-своїм — Йосип І-наказав
[H0001](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H3130](#) [H6680](#)

וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל: 3
і-забальзували лікарі Ізраїля —
[H3478](#) [H0853](#) [H7495](#)

І звелів Йосип рабам своїм лікарям забальзамувати батька його. І забальзамували ці лікарі Ізраїля.

וַיִּמְלְאוּ-לּוֹ אַרְבָּעִים יוֹם אֶת-יְמֵי הַחֲנֻטִּים 3
І-сповнилось йому сорок днів сповнюється так бо днів сорок йому І-сповнилось
[H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#)

וַיִּבְכּוּ אָתּוּ מִצְרַיִם שְׁבַעִים יוֹם: 4
і-оплакували його египтяни сімдесят днів
[H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#)

І сповнилось йому сорок день, бо так сповняються дні бальзамування. І оплакував його Єгипет сімдесят день.

וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי וַיִּבְכֶּה יוֹסֵף וַיְדַבֵּר בְּכִיתּוֹ אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לְאֹמֶר 4
І-минули дні йому і-говорив оплакування-його до Йосип і-говорив до Фараона кажучи
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)

אִם-נָא מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה 5
якщо будь-ласка знайшов-я милість в-очах-ваших скажіть будь-ласка до-вух Фараона
[H6547](#) [H0241](#) [H4994](#) [H1696](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#)

לְאֹמֶר: 6
кажучи
[H0559](#)

А як минули дні оплакування його, то сказав Йосип до дому фараонового, говорячи: „Коли знайшов я ласку в очах ваших, то говоріть до ушей фараонових так:

אָבִי הַשְּׁבִיעֵנִי לְאֹמֶר הַנְּהָ אֲנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי אִשְׁרַי 5
батько-мій запрягнув-мене кажучи ось я помираю у-гробниці-моїй
[H6913](#) [H4191](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0559](#) [H7650](#) [H0001](#)

כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שָׂמָה כְּנָעַן וְעַתָּה תִּקְבְּרֵנִי שָׂמָה נָא אֶעֱלֶה-נָא 6
викопав-я собі в-землі там Ханаан поховай-мене там Ханаан будь-ласка нехай-піду
[H4994](#) [H5927](#) [H6258](#) [H6912](#) [H8033](#) [H0776](#)

וְאֶקְבְּרָהּ אֶת-אָבִי וְאֶשׁוּבָה: 7
і-поховаю батька-мого — і-повернуся
[H7725](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#)

„Батько мій заприсяг був мене, говорячи: „Ось я вмираю. У гробі моїм, що я собі викопаю у Країні ханаанській, — там поховаєш мене“. А тепер нехай я підú, і поховаю батька свого, та й верну́ся”.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עָלָה וּקְבֹר אֶת־ אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ: 6
 I-сказав Фараон іди i-поховай — батька-твого як заприсягнув-тебе
[H7650](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H5927](#) [H6547](#) [H0559](#)

I сказав фараон: „Піди, і поховай свого батька, як заприсяг він тебе”.

וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־ אָבִיו וַיִּסְפְּדוּ כָּל־ עַבְדֵי פַּרְעֹה וַיִּסְפְּדוּ יוֹסֵף וְכָל־ בֵּיתוֹ וְכָל־ זְקֵנֵי מִצְרָיִם: 7
 I-піднявся Йосип ховати батька-свого i-піднялися всі з-ним i-всі старійшини старійшини старійшини
[H6547](#) [H5650](#) [H3605](#) [H0854](#) [H5927](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H3130](#) [H5927](#)
[H4714](#) [H0776](#) [H2205](#) [H3605](#) [H2205](#)

I пішов Йосип поховати бaтька свого, а з ним пішли всі раби фараонові, старші дому його, і всі старші єгипетського країю,

וְכָל־ יוֹסֵף וְכָל־ בֵּיתוֹ וְכָל־ זְקֵנֵי מִצְרָיִם: 8
 i-отари-їхні дітей-їхніх лише батька-його i-дім i-брати-його Йосипа дім i-весь i-отари-їхні в-землі залишили i-череди-їхні
[H6629](#) [H2945](#) [H7535](#) [H0001](#) [H0251](#) [H3130](#) [H3605](#)
[H1657](#) [H0776](#) [H1241](#)

i ввесь дім Йосипів, i браття його, i дім батька його. Тільки дітей своїх та дрібну й велику худобу свою вони позоставили в країні Гошен.

וַיַּעַל עִמּוֹן וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה: 9
 i-піднялися з-ним також колісниці також і-був вершники також і-був великий табір дуже
[H3966](#) [H3515](#) [H4264](#) [H1961](#) [H1571](#) [H7393](#) [H1571](#) [H5927](#)

I вирушили з ним також колесніці та комонники. I був табір їх дуже великий.

וַיָּבֹאוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה: 10
 I-прийшли-вони до току Атада що по-той-бік i-оплакували там i-оплакували Йордану по-той-бік що Атада току до I-прийшли-вони
[H8033](#) [H5594](#) [H3383](#) [H5676](#) [H0329](#) [H1637](#) [H5704](#) [H0935](#)
 i-тяжким великим риданням i-зробив дуже i-тяжким великим риданням
[H3117](#) [H7651](#) [H0060](#) [H0001](#) [H3966](#) [H3515](#) [H4553](#)

I прийшли вони до Горен-Атаду, що по другім боці Йордану, i плакали там великим та дуже ревним плачём... I він учинив бaтькові своєму семиденну жалобу.

וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־ יְהוָה: 11
 I-побачили мешканці i-побачили Атада на-току жалобу — ханаанської землі мешканці i-побачили
[H0559](#) [H0329](#) [H1637](#) [H0060](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3427](#) [H7200](#)
 жалоба i-тяжким великим риданням i-зробив дуже i-тяжким великим риданням
[H0067](#) [H8034](#) [H7121](#) [H4713](#) [H2088](#) [H3515](#) [H0060](#)
 Иордану по-той-бік
[H3383](#) [H5676](#)

I побачили мешканці того Краю, ханаанеяни, жалобу в Горен-Атаді, та й сказали: „То сильна жалоба для Єгипту!” Тому то кликнули ім'я його Авел-Міцраїм, що на тім боці Йордану.

וַיַּעֲשׂוּ 12 בְּנֵי לֹדְדָאֵשֶׁר כֵּן לְזָנָם:
I-зробили сини-його так для-нього як наказав-їм
[H6680](#)

I вчинили йому сини його так, як він їм заповів був.

וַיִּשְׂאוּ 13 אֶתְּוֹ בְּנֵי אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שָׂדֶה
i-понесли його сини-його до-землі Ханаан i-поховали його у-печері поля
[H5375](#) [H0853](#) [H0776](#) [H6912](#) [H0853](#) [H4631](#)

הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹת-קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן
Махпела яку купив Авраам — поле на-місце-поховання гробниці від Ефрона
[H4375](#) [H7069](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0272](#) [H6913](#) [H0854](#) [H6085](#)

הַחֶתִי עַל-פְּנֵי מַמְרֵא: הַחֶתִי הַחֶתִי
хетянина напроти — Мамре
[H2850](#) [H6440](#) [H4471](#)

I понесли його сини його до ханаанського Краю, та й поховали його в печері поля Махпели, яке поле купив був Авраам на володіння для гробу від хиттянина Ефрона, навпроти Мамре.

וַיָּשָׁב 14 יוֹסֵף מִצִּיְפוֹן הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעָלִים אִתּוֹ לְקַבֵּר
I-вернувся Йосип до-Єгипту він i-брати-його i-всі i-брати-його з-ним ховати
[H7725](#) [H3130](#) [H4714](#) [H1931](#) [H0251](#) [H3605](#) [H5927](#) [H0854](#) [H6912](#)

אֶת-אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֶת-אָבִיו:
— батька-його після поховання-ним — батька-свого
[H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0001](#) [H0853](#)

A Йосип, як поховав він батька свого, вернувся до Єгипту, він і брати його, та всі, хто ходив з ним ховати батька його.

וַיִּרְאוּ 15 אָחָיו-יֹסֵף כִּי-מָת וַיִּאמְרוּ לוֹ וַיִּשְׂמְנוּ
I-побачили брата Йосипа що помер i-сказали i-зненавидить-нас
[H7200](#) [H0251](#) [H3130](#) [H4191](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3863](#) [H7852](#)

יֹסֵף וְהָשָׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת-כָּל-הַרָּעָה אֲשֶׁר נַמְלֵנוּ אִתּוֹ:
Йосип i-неодмінно відплатить нам — все зло яке ми-вчинили йому
[H3130](#) [H7725](#) [H7725](#) [H7725](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1580](#) [H0853](#)

I побачили Йосипові брати, що вмер їхній батько, та й сказали: „А що як зненавидить нас Йосип, і справді верне нам усе зло, що ми йому були заподіяли?“

וַיִּצְווּ 16 אֶל-יֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף לֵאמֹר:
I-наказали до Йосипа кажучи кажучи батько-твій наказав перед смертю-своєю
[H6680](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0001](#) [H6680](#) [H6440](#) [H4194](#) [H0559](#)

I переказали вони Йосипові, говорячи: „Батько твій заповів був перед своєю смертю, кажучи:

כֹּה-תֹאמְרוּ 17 לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פְּשַׁע אָחָיךָ וְחַטָּאתָם
скажіте Йосипові будь-ласка прости будь-ласка провину братів-твоїх
[H3541](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0577](#) [H5375](#) [H4994](#) [H6588](#) [H0251](#)

כִּי-רָעָה נַמְלִיךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי
бо зло вчинили-тобі i-тепер прости будь-ласка провину рабів Бога
[H0413](#) [H1580](#) [H6258](#) [H5375](#) [H4994](#) [H6588](#) [H5650](#) [H0430](#)

אָבִיךָ וַיִּבֶךְ יֹסֵף בְּרַבִּים:
батька-твого i-плакав Йосип коли-говорили-вони до-нього
[H0001](#) [H1058](#) [H3130](#) [H1696](#) [H0413](#)

Отак скажіть Йосипові: Прощу, вибач гріх братів твоїх та їхню провину, бо вони тобі зло були заподіяли! А тепер вибач гріх рабам Бога батька твого!“ I заплакав Йосип, як вони говорили до нього...

18 וַיֵּלְכוּ גַם-כֹּה וַיִּפְּלוּ אֶחָיו לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הֲנָנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:

рабами також і-припали брати-його і-сказали ось-ми тобі

[H5650](#) [H1571](#) [H3212](#) [H0251](#) [H5307](#) [H6440](#) [H0559](#) [H2009](#)

I пішли також браття його, і впали перед лицем його, та й сказали: „Ось ми тобі за рабів!“

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל-תִּירְאוּ כִּי תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲנִי:

І-сказав до-них Іосип не бійтеся адже бога хіба-на-місці я

[H0589](#) [H0430](#) [H8478](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0559](#)

A Йосип промовив до них: „Не бійтеся, бо хіба ж я замість Бога?“

20 וְאֵתָם חֲשַׁבְתָּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה

а-ви замислювали проти-мене зло Бог замислив-це на-добро щоб зробити

[H4616](#) [H2803](#) [H0430](#) [H2803](#)

כִּיּוֹם תְּהֵאֵת לְהַחֲיִיתָ עַם-רַב:

як-сьогодні є зберегти-живим великий народ

[H2421](#) [H2088](#) [H3117](#)

Ви задумували були на мене зло, та Бог задумав те на добре, щоб зробити, як вийшло сьогодні, — щоб заховати при житті великий народ!

21 וְעַתָּה אֲל-תִירְאוּ אֲנִי אֶכְלָל אֲתֶכֶם וְאֵת-טַפְּכֶם וַיִּנְחֶם

і-тепер не бійтеся я забезпечуватиму вас дітей-ваших і-розрадив

[H5162](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3557](#) [H0595](#) [H3372](#) [H0408](#) [H6258](#)

אוֹתָם לְבָם: עַל-וַיְדַבֵּר אֵלָיו

до і-говорив до і-говорив іх

[H1696](#) [H0853](#)

A тепер не лякайтеся, — я буду утримувати вас та дітей ваших!“ I він потішав іх, і промовляв до іхнього серця.

22 וַיֹּשֶׁב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וְבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִים

І-жив Іосип в-Єгипті він і-дім батька-його і-прожив сто йосип і-десять

[H4353](#) [H3967](#) [H3130](#) [H2421](#) [H0001](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H3427](#)

שָׁנָיִם:

років

[H8141](#)

I осівся Йосип в Єгипті, він та дім батька його. I жив Йосип сто і десять літ.

23 וַיִּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי יוֹסֵף מְכִיר בֶּן-מָחִיר

І-побачив Іосип дітей-Єфрема синів сина Махіра

[H0669](#) [H3130](#) [H7200](#) [H1571](#) [H8029](#)

מְנַשֶּׁה יְלָדָיו עַל-בְּרִכְיָו

народилися Манасії на коліна Йосипа

[H3205](#) [H4519](#) [H1290](#) [H3130](#)

I побачив Йосип в Єфрема дітей третього покоління. Також сини Махіра, сина Манасіїного, були народилися на Йосипові коліна.

